



(uten bilder)

Nina Orange ✎  
Wiehan de Jager 🗣️  
Anna Westfahl 📧  
tysk / nynorsk 🗣️  
nivå 4 📖



Was Vusis Schwester sagte  
Det systema til Vusi sa

# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](https://barneboker.no)



Was Vusis Schwester sagte / Det systema til  
Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Anna Westfahl (de), Espen Stranger-  
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook  
([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av  
Barnebøker for Norge ([barneboker.no](https://barneboker.no)), som tilbyr  
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

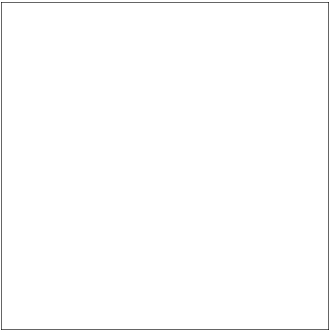
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Eines frühen Morgens rief Omi Vusi: „Vusi, bitte bring deinen Eltern dieses Ei. Sie wollen eine große Torte für die Hochzeit deiner Schwester backen.

...

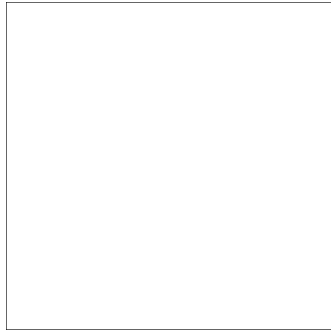
Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: “Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.”



Auf dem Weg zu seinen Eltern traf Vusi zwei Jungen die Obst pflückten. Ein Junge griff nach Vusis Ei und schoss es gegen einen Baum. Das Ei zerbrach.

...

På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka frukt. Ein gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit tre. Egget knuste.



Vusis Schwester dachte eine Weile nach und sagte dann: „Vusi, mein Bruder, ich mache mir nichts aus

Geschenken. Noch nicht einmal aus der Torte! Wir sind hier alle zusammen, ich bin glücklich. Jetzt zieh deine

schicken Sachen an und lass uns diesen Tag feiern!“ Und das tat Vusi!

...

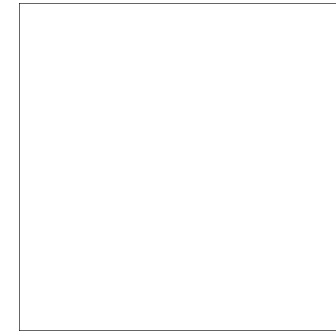
Systera til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: “Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gåver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kaka! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!” Så det var det Vusi gjorde.



„Was hast du getan?“, rief Vusi. „Dieses Ei war für eine Torte. Die Torte war für die Hochzeit meiner Schwester. Was wird meine Schwester sagen, wenn es keine Hochzeitstorte gibt?“

...

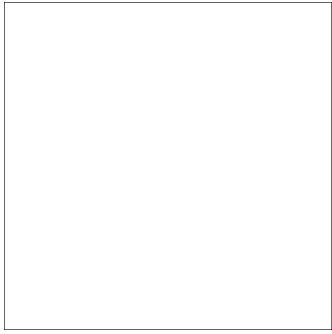
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”



„Was soll ich nur tun?“ rief Vusi. „Die entlaufene Kuh war ein Geschenk als Gegenleistung für das Stroh, dass die Bauarbeiter mir gegeben haben, weil sie den Stock von den Obstpflückern kaputt gemacht haben. Die Obstpflücker gaben mir den Stock, weil sie das Ei für die Torte kaputt gemacht haben. Die Torte war für die Hochzeit. Jetzt gibt es kein Ei, keine Torte, und kein Geschenk.“

...

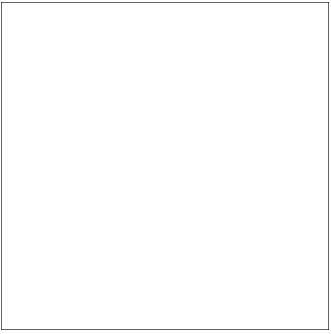
“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve.”



Aber die Kuh lief zur Abendessenszeit zurück zum Bauern. Und Vusi verlieb sich auf seiner Reise. Er kam erst sehr spät zur Hochzeit seiner Schwester. Die Gäste waren schon beim Essen.

...

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til bryllaupet til syster si. Gjestene var allerede i gang med å eta.



Den Jungen tat es leid, dass sie Vusi geärgert hatten. „Wir können nicht mit der Torte helfen, aber hier ist ein Gehstock für deine Schwester“, sagte einer. Vusi setzte seine Reise fort.

...

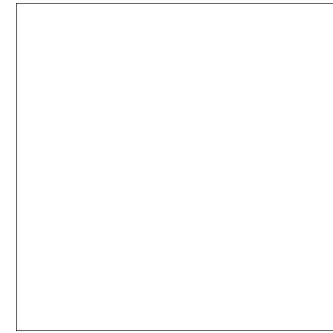
Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. „Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er ein kjæpp til syster di“, sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.



Unterwegs traf er zwei Männer, die ein Haus bauten. „Können wir den stabilen Stock benutzen?“, fragte einer. Aber der Stock war nicht hart genug für das Haus und brach.

...

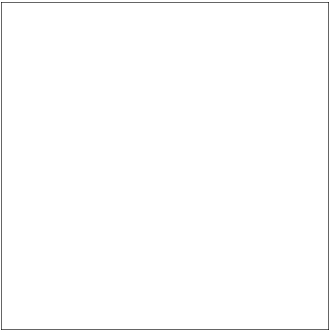
På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



Der Kuh tat es leid, dass sie gierig gewesen war. Der Bauer ließ die Kuh als Geschenk für seine Schwester mit Vusi gehen. Und so lief Vusi weiter.

...

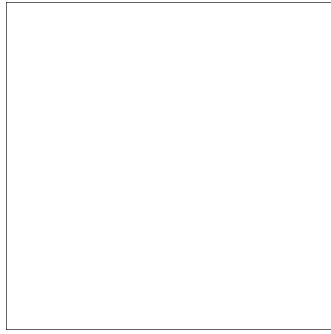
Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.



“Was hast du getan?”, rief Vusi. “Dieser Stock war ein Geschenk für meine Schwester. Die Obstflücker gaben mir den Stock, weil sie mein Ei für die Torte zerbrochen haben. Die Torte war für die Hochzeit meiner Schwester. Jetzt habe ich kein Ei, keine Torte und kein Geschenk. Was wird meine Schwester bloß sagen?”

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjeppen var ei gåve til syster mi. Fruktplukkarane gav meg den kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”



“Was hast du getan?” rief Vusi. “Dieses Stroh war ein Geschenk für meine Schwester. Die Bauarbeiter gaben es mir, weil sie den Stock von den Obstflückern kaputt gemacht haben. Die Obstflücker gaben mir den Stock, weil sie das Ei für die Torte meiner Schwester kaputt gemacht haben. Die Torte war für die Hochzeit meiner Schwester. Jetzt habe ich kein Ei, keine Torte und kein Geschenk. Was wird meine Schwester sagen?”

...

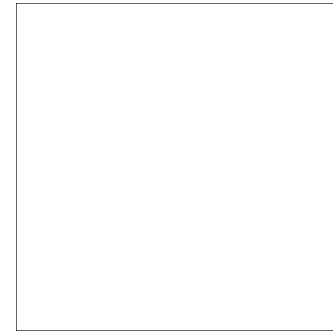
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var ei gåve til syster mi. Bygningssarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget meint for kaka til syster mi. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”



Den Bauarbeitern tat es leid, dass sie den Stock durchgebrochen hatten. „Wir können dir mit der Torte nicht helfen, aber hier ist etwas Stroh für deine Schwester“, meinte einer von ihnen. Und so setzte Vusi seine Reise fort.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. “Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di”, sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



Unterwegs traf Vusi eine Kuh. „Was für leckeres Stroh, kann ich ein bisschen davon?“ fragte die Kuh. Aber das Stroh war so lecker, dass die Kuh es ganz auffraß!

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. “For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?” spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!